

УТВЕРЖДАЮ:
 директор ГБУК РМЭ
 «Национальная библиотека
 имени С.Г. Чавайна»
 «1» июня 2021 г.
 И.В. Щеглова

**Экспертное заключение по результатам проведения
 экспертизы книжного памятника**

«1» июня 2021 г.

№ 39

1. Межведомственный экспертный совет при Региональном центре по работе с книжными памятниками Республики Марий Эл, работающем на базе Национальной библиотеки имени С.Г. Чавайна, созданный приказом директора Национальной библиотеки имени С.Г. Чавайна № 26 от 15.06.2020, рассмотрел представленный на экспертизу на основании заявки на отнесение к книжным памятникам от «14» января 2021 г. № 39/2021 документ:

№№	Библиографическое описание	Инв. №
1	Барто, Агния Львовна (1906 - 1981) Шольавля = [Братишки]: [на горно-марийском языке] / А. Барто; [художник] Г. Йэчистов; [перевод В. Пекунькиной]. — [Москва]: ОГИЗ, Молодая гвардия (национальный сектор), 1933. — 16 с. : цв. ил.; 21,3 x 19 x 0,5 см.	M39741

2. Место хранения документа:

Отдел хранения основного фонда ГБУК РМЭ «Национальная библиотека имени С.Г. Чавайна»

3. При проведении экспертизы использовались следующие методы:

Библиографический, книговедческий, сравнительно-исторический

При экспертизе издания были использованы работы:

Васин К. Творческие взаимосвязи марийской литературы : историко-литературный очерк / Ким Васин. – Йошкар-Ола, 1969. – 215 с.

Иванов И. Г. Вехи марийской письменности. Йошкар-Ола, 2007. – 45 с.

История марийской литературы / К. К. Васин, А. А. Васинкин. – Йошкар-Ола, 1989. – 432 с..

Йоча литератур = Детская литература : библиографический указатель / сост. И. С. Гаврилова. – Йошкар-Ола, 2003. – 143 с.

Федосеева Н. А. Истоки формирования художественной словесности народа мари / Н. А. Федосеева. – Йошкар-Ола, 2017. – Глава 6, п. 1. Влияние русской литературы на зарождение художественной словесности народа мари. – С. 118–124.

4. Обоснование отнесения документа к книжным памятникам: *на основании социально-ценностных критериев. В соответствии с Порядком отнесения документов к книжным памятникам, утв. приказом МК РФ от 3 мая 2011 г. № 429 :*

– ранние издания на национальных языках, выпущенные на территории России (кроме русского).

Представленный документ является переводом на марийский (горномарийский) язык книги Агнии Барто «Братишки», адресованной детям дошкольного возраста.

В 1920-1930- гг. перевод художественных произведений на марийский язык стал делом государственной важности. К переводческой работе привлекались лучшие творческие силы (Васин К. Творческие взаимосвязи марийской литературы : историко-литературный очерк / Ким Васин. – Йошкар-Ола, 1969. – С. 28).

Перевод книги на марийский (горномарийский) язык выполнила В. Пекунькина. Книга вышла в период интенсивного развития современного марийского литературного языка (с 1917 по 1938 гг.), когда лексика формирующегося марийского общенационального языка пополнялась за счет максимального использования собственных словообразовательных возможностей: создание неологизмов посредством активизации суффиксов, применения словосложения, освоения диалектной лексики, расширения значения существующих слов и сочинения «искусственных» образований. (Иванов И. Г. Вехи марийской письменности. Йошкар-Ола, 2007. С. 26). После языковой реформы 1938 года, как один из её результатов, произошло не всегда оправданное сближение с русским языком и существенное изменение марийского алфавита, что до сих пор неоднозначно оцениваются языковедами. (Иванов И. Г. Вехи марийской письменности. Йошкар-Ола, 2007. С. 26).

Иллюстрации к книге выполнил Георгий Александрович Ечеистов, талантливый русский советский художник-график, живописец, мастер ксилографии, автор многочисленных иллюстраций, оформитель детских книг, ученик В.А. Фаворского.

В 1925 году в Краснококшайске (ныне Йошкар-Ола) было образовано Марийское книжное издательство. Но из-за недостаточной материальной базы на первых порах выпуском литературы на марийском (горном и луговом) языке занимались центральные московские издательства (Гослитиздат, Партиздат, Учпедгиз, Детгиз, «Молодая гвардия»), книжные и газетные издательства городов Казани, Уфы, Свердловска, Вятки.

Издание «Барто, А. Шольавлӓ = [Братишки] выпущено в 1933 году в Москве, в издательстве «Молодая гвардия» (национальном секторе), тиражом 2000 экз. Данный экземпляр поступил в Национальную библиотеку имени С.Г. Чавайна из Государственной публичной библиотеки.

Представленный документ является историческим и культурным достоянием марийского народа, может быть отнесен к книжным памятникам по социально-ценностному критерию как экземпляр первых печатных изданий на марийском языке, изданных до языковой реформы 1938 года.

5. Выводы:

представленный документ соответствует понятию «книжный памятник», указанному в абзаце девятом статьи 1 ФЗ №78-ФЗ «О библиотечном деле», относится к единичным книжным памятникам.

Председатель Межведомственного экспертного совета:

Вит
(подпись)

1 Вишораева Т. В.
(расшифровка)

Члены Межведомственного экспертного совета:

Сви
(подпись)

1 Саврошнина О. А.
(расшифровка)

Ваш
(подпись)

1 Вашадимов А. Д.
(расшифровка)

Св
(подпись)

1 Максимова Л. Р.
(расшифровка)

(подпись)

Алекс

Александрова Е.В. (расшифровка)

(подпись)

Александр

Масловченко А.А. (расшифровка)

(подпись)

М.В.

Митрофанова Е.В. (расшифровка)

(подпись)

Савина

Савина Е. (расшифровка)

(подпись)

(расшифровка)